

El paisaje lingüístico latino en Milán

El español es hoy una de las principales lenguas de la inmigración en Italia, junto con el chino y el árabe, y su presencia resulta visible en el espacio público urbano a través de los signos que componen el *paisaje lingüístico* (PL), desde carteles y letreros comerciales, a los graffiti y mensajes informales pegados a distintos soportes callejeros (Landry y Bourhis 1996; Cenoz y Gorter 2006; Blommaert 2013; Castillo Lluch y Sáez Rivera 2013, Blackwood, Lanza y Woldemariam 2016, entre otros). La consolidación del español en este ámbito es una señal de la vitalidad etnolingüística de los colectivos hispanoamericanos que se concentran en Milán y su provincia (Bonomi 2010; Calvi 2011; Chiaramonte y Mariottini 2013).

El uso de las distintas lenguas tiene en el PL un innegable valor simbólico, y puede ser revelador de las actitudes y prácticas lingüísticas colectivas. A partir de las investigaciones que estamos realizando en la universidad de Milán (Calvi 2016; Uberti Bona 2016), me propongo analizar la presencia del español en el PL de un barrio multiétnico milanés, la zona Monza-Padova. Me centraré, en particular, en las estrategias lingüísticas y comunicativas utilizadas en una pequeña muestra de unidades de PL, con especial referencia a la alternancia entre las dos lenguas, puesta en relación con la voluntad del emisor de actuar en el entorno que le rodea.

Referencias bibliográficas

- Blackwood, Robert, Elizabeth Lanza and Hirut Woldemariam (eds.). 2016. *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*. London: Bloomsbury Academic.
- Blommaert, Jan. 2013. *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*. Bristol: Multilingual Matters.
- Bonomi, Milin. 2010. "La inmigración hispana en Italia: hacia una variedad de contacto entre español e italiano", *Lengua y Migración* 2/1, Alcalá de Henares, pp. 43-66.
- Calvi, Maria Vittoria. 2011. "El español como lengua inmigrada en Italia", *Lengua y migración*, 3/1: 9-32.
- Calvi, Maria Vittoria. 2016. "La oralidad en el paisaje lingüístico latinoamericano en Milán", en A. M. Bañón Hernández *et alii* (eds.), *Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez*: 123-139. Almería, Editorial Universidad de Almería,
- Castillo Lluch, Mónica y Daniel M. Sáez Rivera (coords.). 2013. *Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico*, Sección temática de *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana RILI*, 21.
- Cenoz, Jasone and Durk Gorter. 2006. "Linguistic Landscape and Minority Languages". *International Journal of Multilingualism* 3/1: 67-80.
- Chiaramonte, Simone e Laura Mariottini. 2013. "La migrazione latinoamericana in Italia: la lingua delle seconde generazioni". *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* 3: 505-520.
- Landry, Rodrigue and Richard Y. Bourhis. 1997. "Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study". *Journal of Language and Social Psychology* 16: 23-49.
- Uberti-Bona, Marcella. 2016. "Esempi di eteroglossia nel paesaggio linguistico Milanese". *Lingue Culture mediazioni/Languages Cultures Mediation* 3/1: 151-166.